



RÁMCOVÁ SMLOUVA O PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽBÁCH

I.

Smluvní strany

1. Ministerstvo kultury ČR
Maltézské nám. 471/1, Praha 1, PSČ 118 11
zastoupené panem [REDACTED]
[REDACTED]
ICO: 00023671
(dále jen MK)

a

2. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
Zastoupena [REDACTED]
IČO: 26473194
(dále jen poskytovatel)

II.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je zajištění překladů dokumentů pro potřeby MK a závazek pro poskytovatele tyto služby poskytnout v souladu s podmínkami této smlouvy a obecně závazných předpisy, které se na poskytování překladatelských služeb vztahují. MK za služby takto včas a řádně poskytnuté zaplatí cenu ve výši a za podmínek podle této smlouvy.

2. Tato smlouva je uzavřena v souladu se zadávacími podmínkami MK jako zadavatele, včetně jejich příloh. V případě sporu o plnění předmětu této smlouvy, zejména v případech touto smlouvou neupravených, bude postupováno v souladu se zadávacími podmínkami a nabídkou poskytovatele.

III.

Popis služeb, místo a čas plnění, povinnosti poskytovatele, sankce

1. Plnění předmětu této smlouvy bude uskutečňováno na základě dílčích písemných objednávek MK, které budou podepsané zástupcem MK oprávněným podepsat tuto smlouvu a doručených poskytovateli. Překladatelské služby bude MK takto objednávat kdykoliv během účinnosti této smlouvy až do vyčerpání finančního limitu uvedeného v této smlouvě.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytnout MK překladatelské služby za následujících podmínek:
 - a) Poskytovatel splní veškeré objednávky, které obdrží od MK.
 - b) Poskytovatel bude respektovat při výběru překladatelů požadavky MK uvedené v objednávce, popř. v naléhavých případech předané poskytovateli též v průběhu plnění. MK si vyhrazuje právo jmenovitě požadovat nasazení konkrétních překladatelů.
 - c) Poskytovatel bude zajišťovat a koordinovat nasazení překladatelů a další související práce podle pokynů MK, resp. podle obvyklých standardů, včetně distribuce podkladů a pokynů pro překladatele obdržených od MK.
3. Poskytovatel se zavazuje při plnění předmětu smlouvy, kdy dochází k nakládání s utajovanými informacemi zajistit překladatele, kteří splňují podmínky pro příslušný stupeň utajení, stanovené zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel a překladatelé jsou povinni při nakládání s utajovanými skutečnostmi se řídit zmíněným zákonem a příslušnými prováděcími předpisy Národního bezpečnostního úřadu.
4. Poskytovatel se zavazuje plnit s odbornou péčí veškeré závazky vyplývající z této smlouvy.
5. Poskytovatel je povinen plnit v plném rozsahu předmět této smlouvy v souladu se všemi podmínkami uvedenými v této smlouvě. V případě nesplnění předmětu smlouvy nebo porušení jejich podmínek dohodnutých k řádnému plnění je MK oprávněno požadovat smluvní pokutu ve výši 20% z fakturované částky příslušného objednaného, resp. upřesněného plnění. Poskytovatel bere na vědomí, že v takovém případě je MK oprávněno nezaplatit až do uhrazení smluvní pokuty poskytovatelem vyúčtovanou cenu a vrátit s příslušným odůvodněním fakturu zpět, aniž by se tím dostalo do prodlení se zaplacením. Vznikem nároku na zaplacení smluvní pokuty, jejím vyúčtováním nebo zaplacením není dotčen nárok na náhradu vzniklé škody v částce převyšující výši uhrazené smluvní pokuty v rozsahu stanoveném touto smlouvou.
6. MK neodpovídá za žádnou škodu či újmu vzniklou překladatelům v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy.

IV.

Odpovědnost za vady

1. MK má právo reklamovat vady nejpozději do 14-ti dnů ode dne předání plnění poskytovatelem.

2. Pokud bude MK reklamovat vady u písemných překladů, bude reklamovaný překlad předložen k revizi nezávislému expertovi. Na základě výsledků revize se obě strany dohodnou na novém bezvadném plnění, případně na výši slevy z fakturované ceny. Poskytovatel neodpovídá za vady, které byly způsobeny použitím podkladů poskytnutých MK (špatný podklad k překladu). Odpovědnost za jiné vady se řídí obecnou právní úpravou podle obchodního zákoníku.

V.

Vlastnické právo k věcem a nebezpečí škody

Vlastníkem předmětu plnění do okamžiku jeho předání je poskytovatel, který rovněž nese nebezpečí škody na předmětu plnění, ovšem pouze do okamžiku předání.

VI.

Předání zhotoveného díla

Každé dílčí plnění předá poskytovatel MK elektronickou poštou v digitální podobě v programech WORD, EXCEL, atp.

VII.

Cena, platební a fakturační podmínky

1. Poskytovatel se zavazuje, že bude za poskytnuté služby MK účtovat cenu v korunách českých podle sazeb uvedených v Příloze č. 2 tyto smlouvy. Ceny uvedené v Příloze č. 2 resp. způsobu jejich vytvoření, mohou být změněny pouze oboustrannou písemnou dohodou ve formě dodatku k této smlouvě. K cenám bude připočtena zákonem stanovená daň z přidané hodnoty (DPH). Změna zákonné výše DPH nebude považována za změnu této smlouvy podléhající sjednání dodatku.
2. Celková cena za veškeré poskytnuté služby dle Přílohy č. 2 je maximálně 615 000,- bez DPH za dobu účinnosti této smlouvy.
3. Přílohou č. 1 této smlouvy jsou Platební a fakturační podmínky při dodávkách objednaných překladatelských služeb pro MK, které jsou pro obě smluvní strany závazné. Ustanoveními dle Přílohy č. 1. se řídí způsob zaplacení a fakturace za poskytnuté služby.
4. Podkladem pro výpočet ceny a fakturaci budou vždy skutečně provedené překlady (Příloha č. 2).
5. Poskytovatel bude překlady fakturovat do 15 dnů od jejich převzetí na MK.
6. Splatnost faktur bude minimálně 21 dnů. Faktury budou mít veškeré náležitosti daňového dokladu.

VIII.

Ochrana informací

1. Poskytovatel bere na vědomí, že předmětem překládaných písemností mohou být osobní údaje, citlivé informace, případně jiné skutečnosti, které nesmí být zveřejňovány a jako takové musí být chráněny v souladu s příslušnými právními předpisy (chráněná data). Poskytovatel proto odpovídá za to, že osoby, které budou plnit povinnosti dle této smlouvy a s chráněnými daty se mohou seznámit, budou v tomto směru řádně poučeny o svých povinnostech. Zejména tyto osoby nesmí pořizovat shrnutí, výtah či kopii chráněných dat. Dále nesmí jejich reprodukci pomocí jakéhokoli média či za použití jiného prostředku umožňujícího dokumentaci chráněných dat nebo na chráněná data odkazujících, ani takové nedovolené nakládání s chráněnými daty neumožní jiným. Na žádost MK poskytovatel opatří a předá prohlášení těchto osob.
2. Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti této smlouvy a jeho účinnost skončí 6 let po skončení účinnosti této smlouvy.
3. Poskytovatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu MK učinit jakékoliv veřejné oznámení nebo uvádět reference týkající se jeho účasti na plnění této smlouvy.
4. Účastníci smluvního vztahu nebudou považovat skutečnosti uvedené v textu této smlouvy za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 NOZ. Informace obsažené ve smlouvě neoznačují za důvěrné ve smyslu ustanovení §1730 odst. 2 NOZ. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro potřeby své nebo jiného subjektu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Bez jakékoliv újmy ujednání předchozích vět tohoto odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací ve smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a k jejich zveřejnění podle požadavků zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, na zveřejnění informací o zadaných veřejných zakázkách (§1478).

IX.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou ode dne její účinnosti (čl. IX odst. 6) do 31. 12. 2017.
2. Každá ze smluvních stran může tuto smlouvu písemně vypovědět i bez uvedení důvodů s jednoměsíční výpovědní lhůtou. Výpovědní lhůta skončí posledním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi. Smlouvu lze též ukončit písemnou dohodou smluvních stran.
3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy lze provádět pouze postupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými odpovědnými osobami obou smluvních stran oprávněných podepsat smlouvu.
4. Přílohou č. 1 této smlouvy jsou Platební a fakturační podmínky při dodávkách objednaných služeb pro MK. Přílohou č. 2 této smlouvy jsou ceny za poskytování překladatelských služeb pro MK. Zadávací podmínky MK a nabídky poskytovatele jsou nedílnou součástí této smlouvy.

5. Při podpisu této smlouvy si smluvní strany vymění své kontaktní údaje. O jakékoli změně kontaktních údajů se smluvní strany budou navzájem neprodleně informovat.

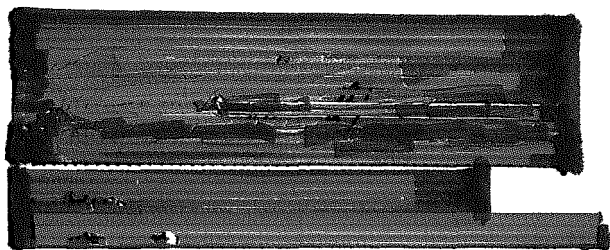
6. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení náleží poskytovateli a dvě vyhotovení MK.

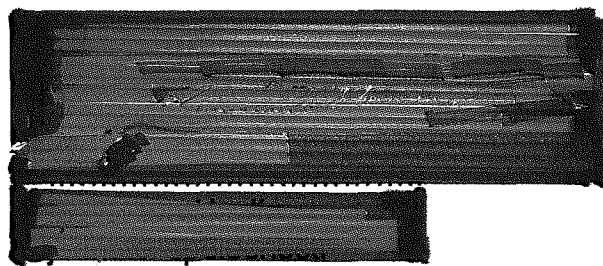
V Praze dne 6.12.17

V Praze dne 12.2017

Za MK



Za poskytovatele





Příloha č. 1 ke smlouvě č.j. MK 81473/2016 – OMV

Platební a fakturační podmínky při dodávkách překladatelských služeb pro MK

1. MK nebude platit zálohové platby předem na určité období za překladatelské služby, které nebyly uskutečněny a jejich provedení nebylo prokázáno. Poskytovatel je oprávněn fakturovat vždy jen na základě potvrzeného dodacího listu, předávacího/akceptačního protokolu nebo výkazu práce či jejich kombinace (podle charakteru dodávky).
2. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu, které jsou v souladu s ustanovením §29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a §435 občanského zákoníku (NOZ). Faktura bude vystavena nejpozději do 15 dnů od data uskutečnění zdanitelného plnění. Každá faktura musí obsahovat přesné a úplné označení předmětu fakturace, s případným uvedením fakturované dílčí etapy plnění, resp. zúčtovacího období. V případě postupných plateb, popř. splátek bude poslední faktura označena jako konečná, která vypořádá všechny předchozí platby za dílčí plnění, poskytnutá podle smlouvy.
3. Faktura musí obsahovat údaj o příslušném smluvním ujednání (číselný identifikátor smlouvy SM, případně její slovní identifikaci).
4. Ke každé faktuře musí být přiložen řádný doklad o převzetí předmětu fakturace ze strany MK, tj. dodací list nebo předávací/akceptační protokol či výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem (přímým uživatelem) MK a dokládající, že zboží nebo služba byly dodány včas, v požadované kvalitě a ceně podle smlouvy.
5. Pokud to z povahy dodávky zboží nebo služeb bude vyplývat, bude na dodacím listu, předávacím/akceptačním protokolu, výkazu práce či jiném obdobném dokladu uvedena záruka na poskytnuté služby.
6. K fakturám, kde to z povahy dodávané služby bude vyplývat, musí být přiložen výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem MK, který u každé vykazované položky bude obsahovat datum, jméno pracovníka poskytovatele, stručný popis vykonané práce, počet odpracovaných hodin v rozlišení dle prostor MK či poskytovatele a cenu, která v konečném součtu za pracovní výkaz bude odpovídat ceně uvedené na faktuře.
7. U faktur za paušální servisní nebo hotovostní služby musí být explicitně uveden druh/typ služby a dále (buď přímo v těle faktury nebo v příloze) kdo, kdy, v jakém rozsahu službu/servisní zásah provedl, na jakém zařízení a co bylo jeho příčinou, případně že v zúčtovacím období žádné konkrétní servisní služby poskytnuty nebyly.
8. Faktura musí odpovídat svojí strukturou položek rozdělení dle následujících účetních položek – služby, hardware a software.
9. Za doručení faktury se považuje den předání faktury do poštovní evidence MK, nebo v případě sporu třetí den po jejím doporučeném odeslání poskytovatelem.
10. Nesplňuje-li faktura výše uvedené náležitosti nebo je jinak neúplatná, nedoložená nebo nesprávně nebo neoprávněně účtovaná, je smluvní strana oprávněna vrátit ve lhůtě splatnosti druhé smluvní straně fakturu k opravě nebo vystavení nové faktury, aniž by se tím dostala do prodlení se zaplacením. Doručením opravené či nové faktury počíná plynout nová lhůta splatnosti.
11. Splatnost faktury musí být nejméně 21 dnů. Faktura je zaplacena odepsáním příslušné částky z účtu strany povinné ve prospěch účtu strany oprávněné, uvedené na faktuře.



MKCRX00ALSNC

Příloha č. 2 - Cenové sazby za překladatelské služby

Sazby jsou za jednu normostranu v programu WORD.

1 normostrana = 1.800 znaků včetně mezer.

Písemné překlady z cizího jazyka do češtiny						
jazyk	běžný termín		expresní termín		ověřený překlad	
	cena		cena		cena	
	bez DPH	s DPH	bez DPH	s DPH	bez DPH	s DPH
angličtina	258,00 Kč	312,18 Kč	258,00 Kč	312,18 Kč	348,00 Kč	421,08 Kč
němčina	258,00 Kč	312,18 Kč	258,00 Kč	312,18 Kč	348,00 Kč	421,08 Kč
francouzština	268,00 Kč	324,28 Kč	268,00 Kč	324,28 Kč	398,00 Kč	481,58 Kč
italština	268,00 Kč	324,28 Kč	268,00 Kč	324,28 Kč	398,00 Kč	481,58 Kč
španělština	268,00 Kč	324,28 Kč	268,00 Kč	324,28 Kč	398,00 Kč	481,58 Kč
ruština	258,00 Kč	312,18 Kč	258,00 Kč	312,18 Kč	348,00 Kč	421,08 Kč
polština	258,00 Kč	312,18 Kč	258,00 Kč	312,18 Kč	348,00 Kč	421,08 Kč
čínština	900,00 Kč	1 089,00 Kč	1 000,00 Kč	1 210,00 Kč	1 000,00 Kč	1 210,00 Kč

Písemné překlady z češtiny do cizího jazyka						
jazyk	běžný termín		expresní termín		ověřený překlad	
	cena		cena		cena	
	bez DPH	s DPH	bez DPH	s DPH	bez DPH	s DPH
angličtina	308,00 Kč	372,68 Kč	318,00 Kč	384,78 Kč	348,00 Kč	421,08 Kč
němčina	318,00 Kč	384,78 Kč	328,00 Kč	396,88 Kč	348,00 Kč	421,08 Kč
francouzština	328,00 Kč	396,88 Kč	328,00 Kč	396,88 Kč	398,00 Kč	481,58 Kč
italština	328,00 Kč	396,88 Kč	338,00 Kč	408,98 Kč	398,00 Kč	481,58 Kč
španělština	328,00 Kč	396,88 Kč	338,00 Kč	408,98 Kč	398,00 Kč	481,58 Kč
ruština	308,00 Kč	372,68 Kč	308,00 Kč	372,68 Kč	348,00 Kč	421,08 Kč
polština	308,00 Kč	372,68 Kč	308,00 Kč	372,68 Kč	348,00 Kč	421,08 Kč
čínština	900,00 Kč	1 089,00 Kč	1 000,00 Kč	1 210,00 Kč	1 000,00 Kč	1 210,00 Kč

Příplatek u překladů z cizího jazyka do jiného cizího jazyka činí 50 % ze základní sazby jazyka, do kterého se překládá.

XX

-----*Uniscilleni*-----

XX

IC: 26473194, PIC: 0218473194